

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Seignor, sachies qui or ne s'en ira

---

# Seignor, sachies qui or ne s'en ira

- letto 1661 volte

## Edizioni

- letto 1002 volte

# Wallensköld

### I.

Seigneurs, sachiez: qui or ne s'en ira  
en cele terre ou Deus fu morz et vis  
et qui la croiz d'Outremer ne prendra,  
a paines mès ira en Paradis.  
Qui a en soi pitié ne remembrance,  
au haut Seigneur doit querre sa venjance  
et delivrer sa terre et son païs.

### II.

Tuit li mauvès demorront par deça,  
qui n'aiment Dieu, bien ne honor ne pris;  
et chascuns dit: - ma fame, que fera?  
Je ne leroie a nul fuer mes amis. -  
Cil sont cheoit en trop fole atendance,  
q'il n'est amis fors que cil, sanz dotance,  
qui pour nos fu en la vraie croiz mis.

### III.

Or s'en iront cil vaillant bacheler  
qui aiment Dieu et l'eneur de cest mont,  
qui sagement vuelent a Dieu aler,  
et li morveus, li cendreus demorront;  
avugle sont, de ce ne dout je mie.  
Qui un secors ne fet Dieu en sa vie,  
et por si pou pert la gloire du mont.

### IV.

Deus lassa por nos en croiz pener  
et nos dira au jor ou tuit vendront:

- Vous qui ma croiz m'aidastes a porter,  
vos en iroiz la ou mi angre sont;  
la me verroiz et ma mere Marie.  
et vos par qui je n'oi onques aïe  
descendroiz tuit en Enfer le parfont. -

#### V.

Chascuns cuide demoreer touz hetiez  
et que jamès ne doie mal avoir;  
ensi les tient Anemis et pechiez  
que il n'ont sens, hardement ne pouoir.  
Biaus Sire Deus, ostez leur tel pensee  
et nos metez en la vostre contree  
si saintement que vos puissions veoir!

#### VI.

Douce dame, Roïne coronee,  
priez pour nos, Virge bone eüre!  
Et puis après ne nos puet mescheoir.

- letto 746 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 711 volte

## CANZONIERE K

- letto 533 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_27.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_27.jpeg)

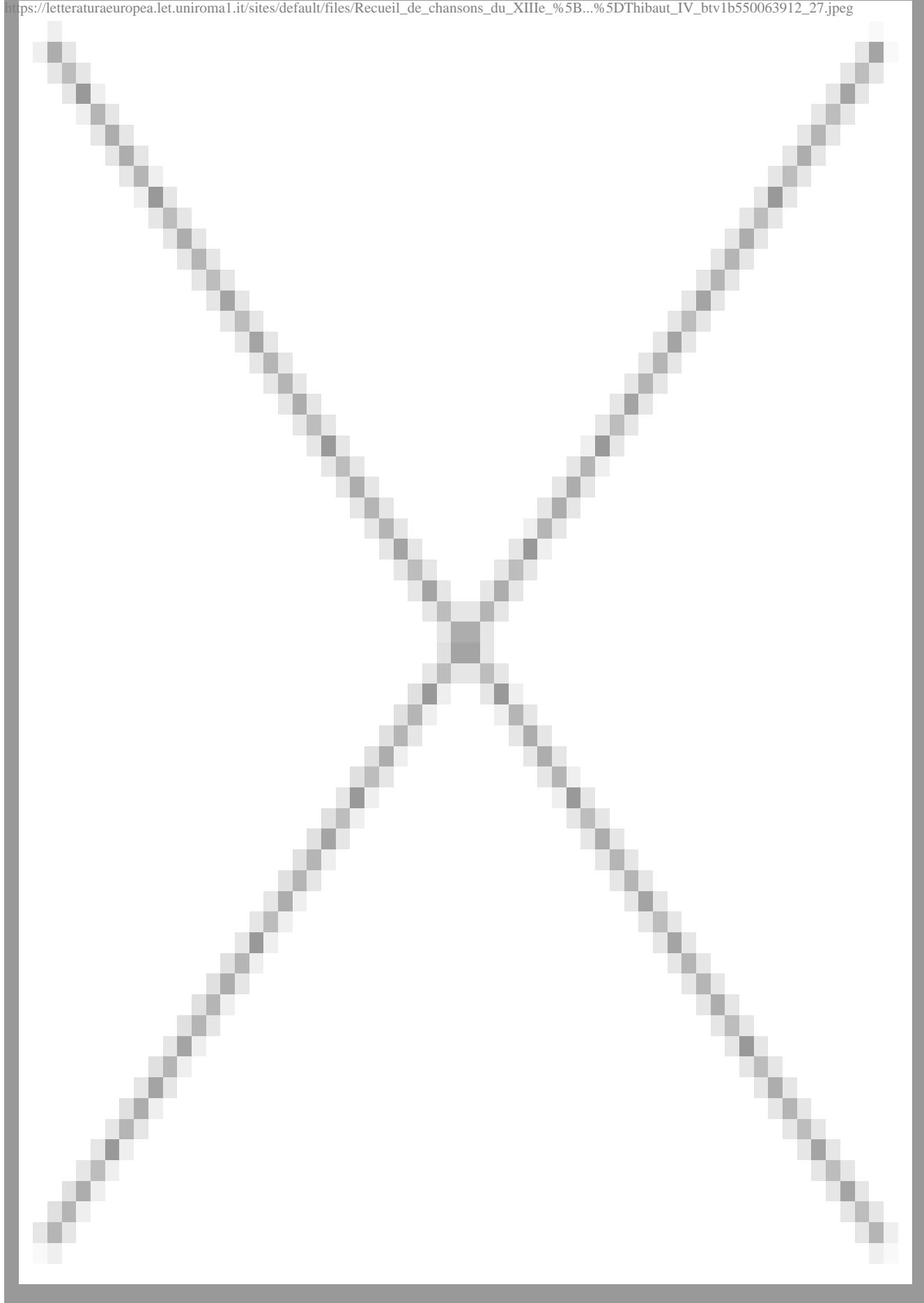
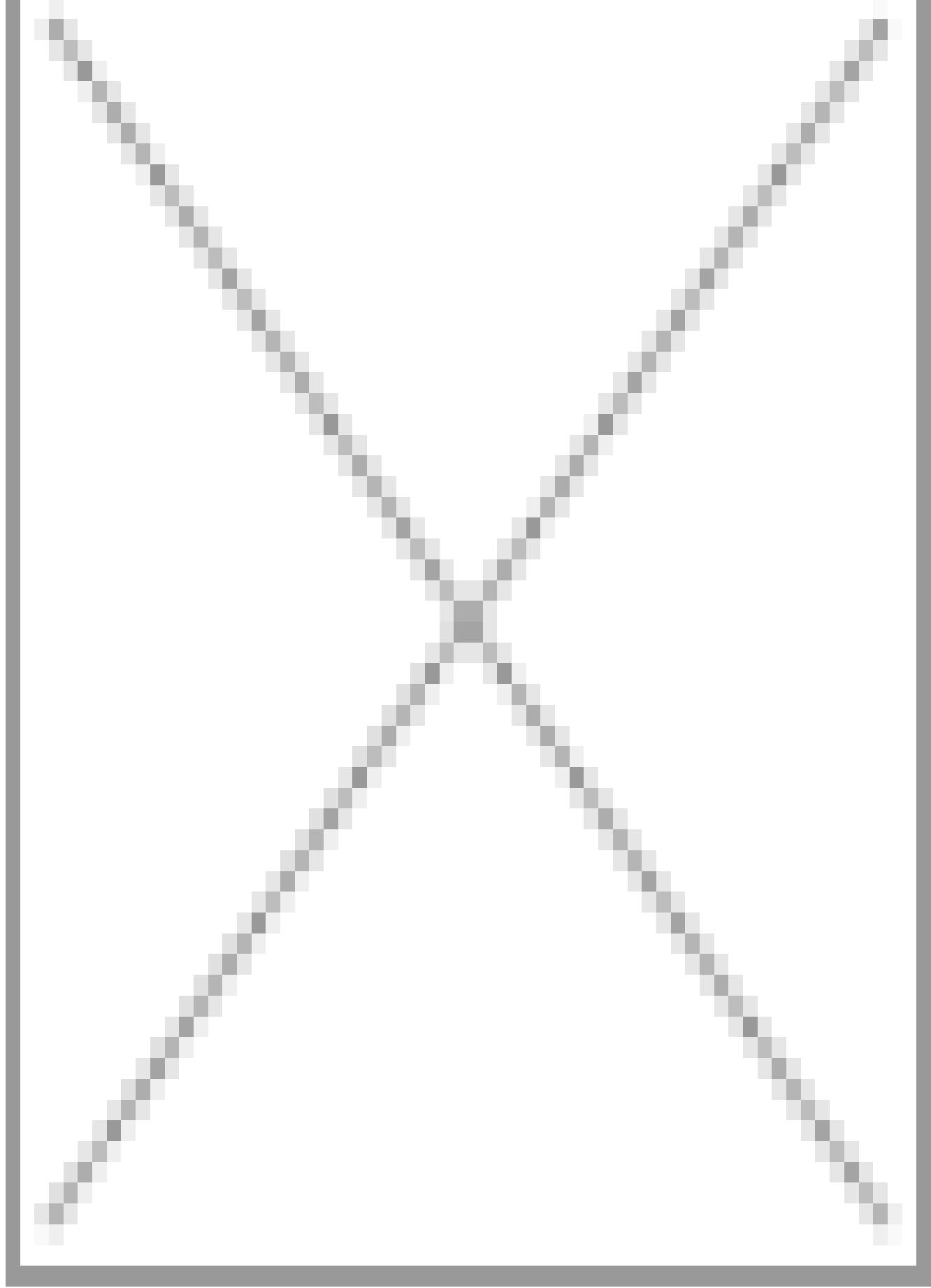


Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil\\_de\\_chansons\\_du\\_XIIIe\\_%5B...%5DThibaut\\_IV\\_btv1b550063912\\_28%20%281%29.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_28%20%281%29.jpeg)



- letto 418 volte

# Edizione diplomatica



li rois de  
nauar  
re  
Seigneurs sachiez qui

or ne sen ira; en cele terre ou

dex fu mors et uis. et qui la

croiz doutremer ne prendra;

a paines mes ira en paradis.

qui en soi a pitie ne remenbra(n)

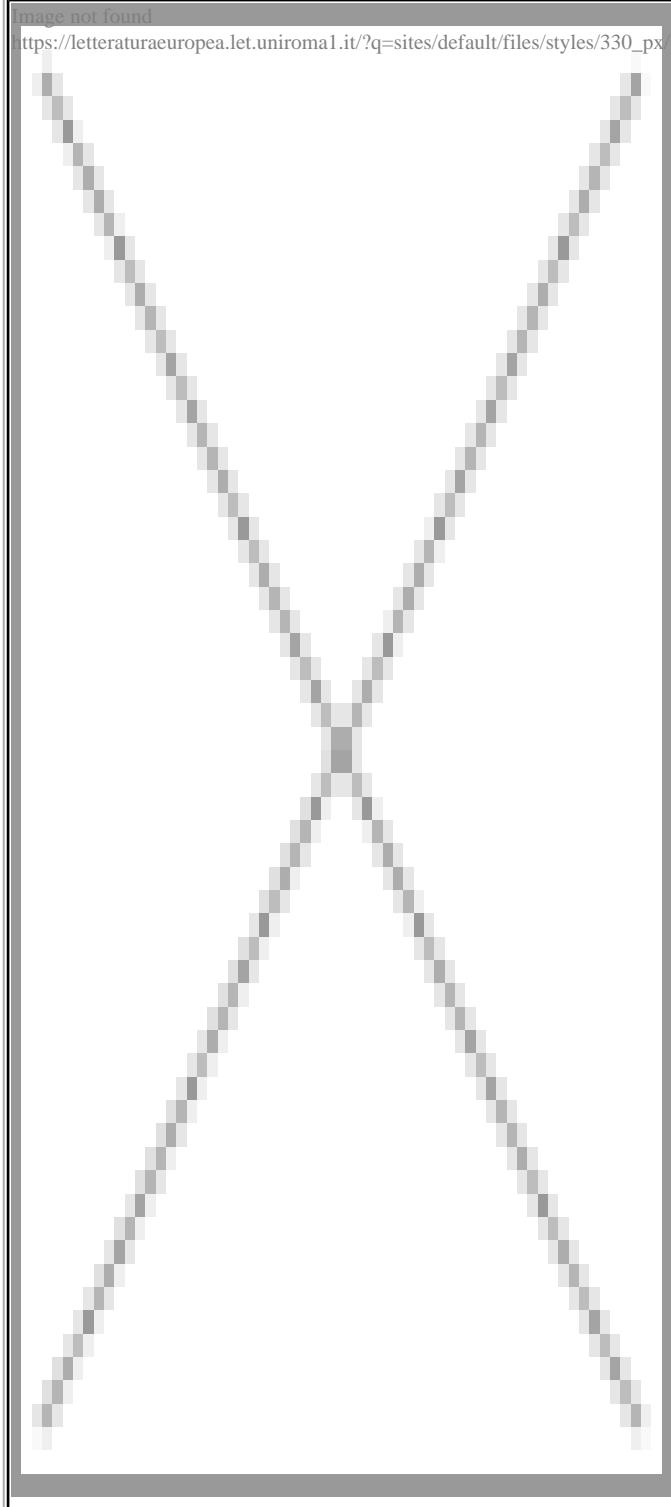
ce. au haut seigneur doit q(ue)r

re sa ueniance. et deliurer sa

terre et son pais. Tuit li  
mauves demorront par deca;  
qui naiment dieu bien ne a  
mor ne pris. et chascuns dit  
ma fame que fera; ie ne le  
roie anul fuer mes amis.

cil sont cheet en trop fole ate(n)  
dance. qil nest amis fors que  
cil sanz dotance. qui fu pour  
nos en la uraie croiz mis.

**Or** sen ironnt cil uaillant



cheualier; qui aiment dieu  
et leneur de cest mont. qui  
sagement uuelent adieu aler;  
et li morueus li cendreus de  
morront. auugle sont de ce  
ne dout ie mie. qui un secors  
ne fet dieu en sa uie. et por  
si pou pert la gloire du mo(n)t.  
**D**ex se lessa por nos en croiz  
pener; et nos dira au ior ou  
tuit uendront. uous qui ma  
croiz maidastes apporter; uos  
en iroiz ou tuit mi angre so(n)t.  
la me uerrois et ma mere ma  
rie. et uos par qui ie noi onq(ue)s  
aie; descendroiz tuit en enfer  
le parfont. Chascuns cuide  
demorer tout hetiez; et que  
iames ne doie mal auoir. ensi  
les tient anemis et pechiez;  
que il nont sens hardement  
ne pouoir. biau sire dex ostez  
leur tel pensee. et nos metez  
en la uostre contree; si sainte  
ment que uos puissions uoir.  
**D**ouce dame roine coronee.  
priez pour nos uirge boneu  
ree. et puis apres ne nos puet  
mescheoir.

- letto 460 volte

## **Edizione diplomatico-intepretativa**

<p>Seigneurs sachiez qui or ne sen ira; en cele terre ou dex fu mors et uis. et qui la croiz doutremer ne prendra; a paines mes ira en paradis. qui en soi a pitie ne remenbra(n) ce. au haut seigneur doit q(ue)r re sa ueniance. et deliurer sa terre et son pais.</p>	<p>Seigneurs, sachiez: qui or ne s?en ira en cele terre ou Dex fu mors et vis et qui la croiz d?Outremer ne prendra, a paines més ira en Paradis. Qui en soi a pitié ne remembrance, au haut Seigneur doit querre sa vengeance et delivrer sa terre et son païs.</p>
II	
<p>Tuit li mauves demorront par deca; qui naiment dieu bien ne a mor ne pris. et chascuns dit ma fame que fera; ie ne le roie anul fuer mes amis. cil sont cheet en trop fole ate(n) dance. qil nest amis fors que cil sanz dotance. qui fu pour nos en la uraie croiz mis.</p>	<p>Tuit li mauvés demorront par deça, qui n?aiment Dieu, bien ne amor ne pris; et chascuns dit: «ma fame que fera? je ne leroie a nul fuer mes amis.» Cil sont cheet en trop fole atendance, q?il n?est amis fors que cil sanz dotance, qui fu pour nos en la vraie croiz mis.</p>
III	
<p>Or sen iront cil uaillant cheualier; qui aiment dieu et leneur de cest mont. qui sagement uuelent adieu aler; et li morveus li cendreus de morrond. auugle sont de ce ne dout ie mie. qui un secors ne fet dieu en sa uie. et por si pou pert la gloire du mo(n)t.</p>	<p>Or s?en iront cil vaillant chevalier qui aiment Dieu et l?eneur de cest mont, qui sagement vuelent a Dieu aler, et li morveus li cendreus demorront; avugle sont, de ce ne dout je mie. Qui un secors ne fet Dieu en sa vie, et por si pou pert la gloire du mont.</p>
IV	
<p>Dex se lessa por nos en croiz pener; et nos dira au ior ou tuit uendront. uous qui ma croiz maidastes aporter; uos en iroiz ou tuit mi angre so(n)t. la me uerrois et ma mere ma rie. et uos par qui ie noi onq(ue)s aie; descendroiz tuit en enfer le parfont.</p>	<p>Dex se lessa por nos en croiz pener et nos dira au jor ou tuit vendront: «Vous qui ma croix m?aidastes à porter, vos en iroix ou tuit mi angre sont; la me verrois et ma mere Marie. Et vos par qui je n?oi onques aïe descendroiz tuit en enfer le parfont.»</p>
V	

<p>Chascuns cuide demorer tout hetiez; et que iames ne doie mal auoir. ensi les tient anemis et pechiez; que il nont sens hardement ne pouoir. biau sire dex ostez leur tel pensee. et nos metez en la uostre contree; si sainte ment que uos puissions uoir.</p>	<p>Chascuns cuide demorer tout hetiez et que jamés ne doie mal avoir; ensi les tient anemis et pechiez que il n?ont sens, hardement ne povoir. Biau sire Dex, ostez leur tel pensee et nos metez en la vostre contree si saintement que vos puissions voir.</p>
	VI
<p>Douce dame roine coronee. priez pour nos uirge boneu ree. et puis apres ne nos puet mescheoir.</p>	<p>Douce dame, roïne coronee, priez pour nos, Virge bon eüree! Et puis après ne nos puet mescheoir.</p>

- letto 482 volte

## CANZONIERE N

- letto 530 volte

## Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[2\]](#)

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_845\\_\\_btv1b6000955r\\_12\\_0.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_12_0.jpeg)

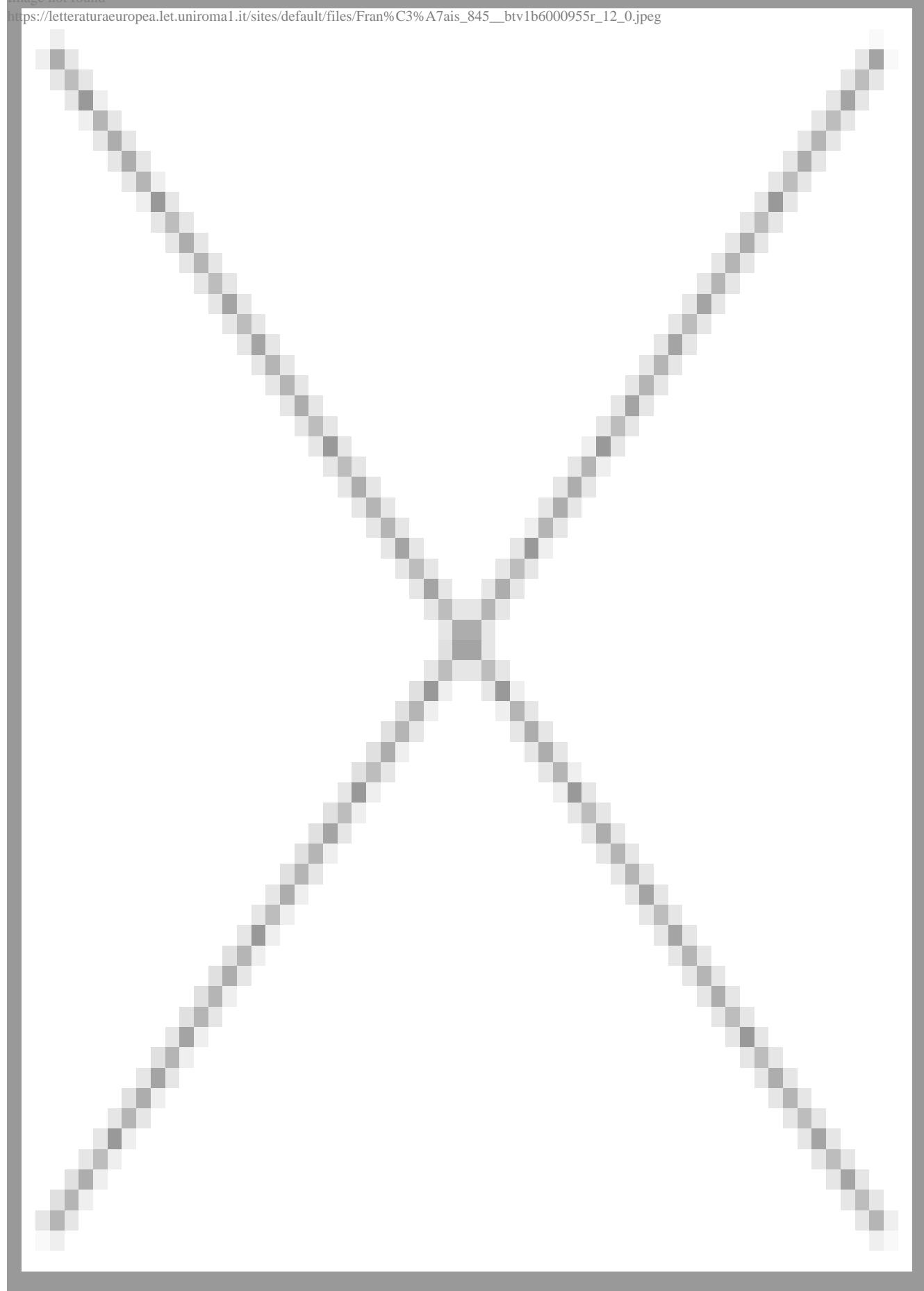
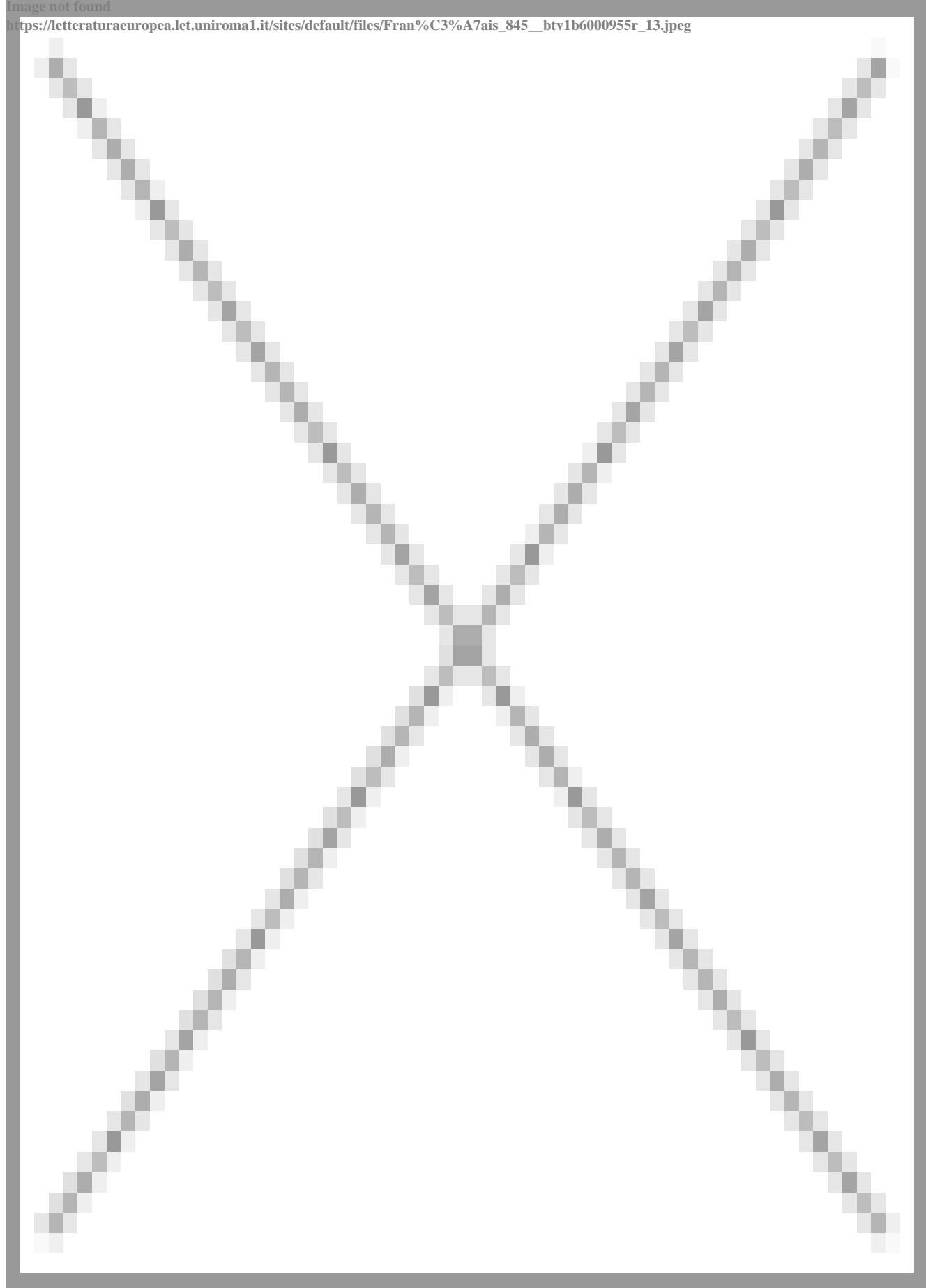


Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais\\_845\\_\\_btv1b6000955r\\_13.jpeg](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_13.jpeg)



- letto 419 volte

# Edizione diplomatica

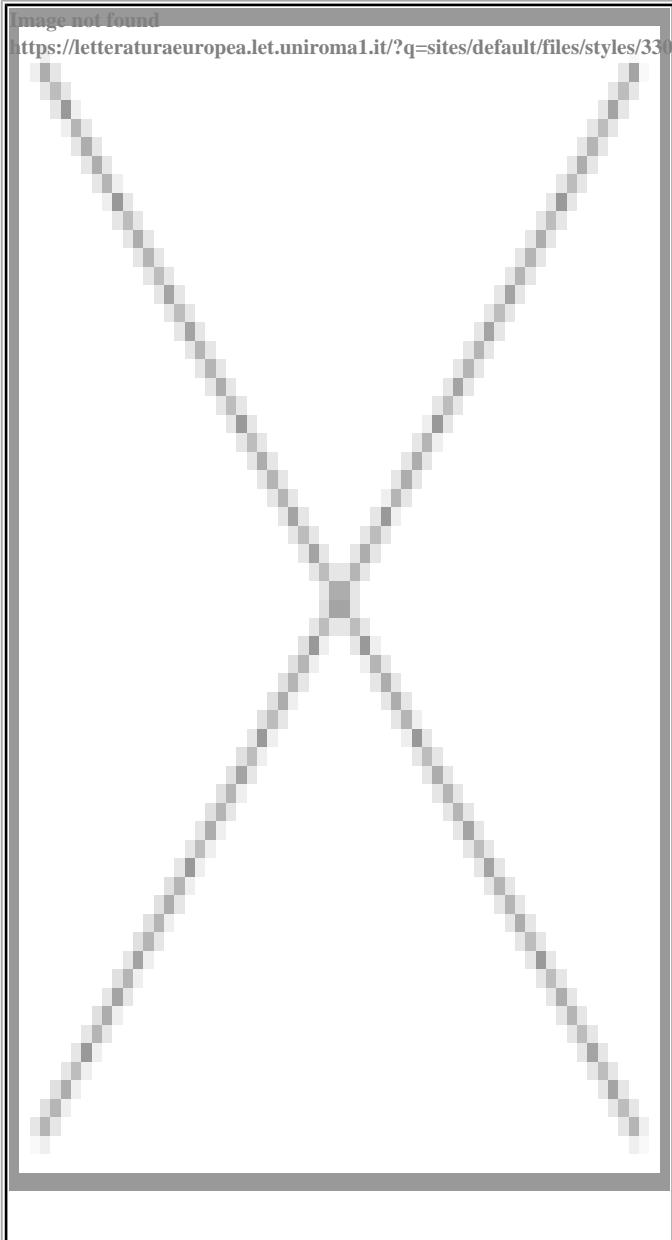
<p>Image not found <a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_12.jpg&amp;itok=6HyLuWwB">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330x330/public/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955r_12.jpg&amp;itok=6HyLuWwB</a></p> 	<p><b>li rois de nauarre</b></p> <p>Seigneur sachiez qui or ne sen ira; en cele terre ou dex fu mors et uis. et qui la croiz doutremer ne prendra; a paines mes ira en paradis. qui en soi a pi tie ne remembrance. au haut seigneur doit q(ue)rre sa ue(n)ia(n)ce; et deliurer sa t(er)re et son pais. <b>Tuit li mauves demor</b></p>
--	---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/Fran%C3%A7ais\\_845\\_btv1b6000955r\\_12%20%281%29.jpg&itok=wSqpzEIA](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_845_btv1b6000955r_12%20%281%29.jpg&itok=wSqpzEIA)

front par deca; qui naime(n)t  
dieu bien ne amor ne pris.  
et chascuns dit ma fame  
que fera; ie ne leroie a nul  
fuer mes amis. cil sont che  
oit en trop fole atendance.  
qil nest amis fors que cil sa(n)z  
doutance; qui fu pour nos  
en la uraie croiz mis. **Or**  
sen iront cil uaillant bache  
ler. qui aiment dieu et lo  
nor de cest mont. qui sage  
ment uuelent adieu aler;  
et li morueus li cendreus  
demorront. auugle sont de  
ce ne dout ie mie. qui un  
secors ne fet dieu en sa uie;  
et pour si pou pert la gloi  
re du mont. **Dex** se lessa  
pour nos en croiz pener; et  
nos dira au ior ou tuit ue(n)  
dront. uous qui macroiz  
maidastes aporter; uous en  
iroiz ou tuit mi angre so(n)t.  
la me uerroiz et ma mere  
marie. et uous par qui ie  
noi onques aie; descendroiz  
tuit en enfer le parfont.  
**Chascuns** cuide demorer  
touz hetiez; et que iames  
ne doie mal auoir. ensi les  
tient anemis et pechiez;

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/Fran%C3%A7ais\\_845\\_btv1b6000955r\\_13.jpg&itok=j\\_CVvI-A](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Fran%C3%A7ais_845_btv1b6000955r_13.jpg&itok=j_CVvI-A)

que il n'ont sens hardeme(n)t

ne pouoir. biau sire dex os  
tez leur tel pensee. et nos  
metez en la uostre contree;  
si saintement que uous  
puissons uooir. **Douce**  
dame roine coronee. priez  
pour nos uirge boneuree.  
et puis apres ne nos puet  
mescheoir.

- letto 497 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Seigneur sachiez qui or ne sen ira; en cele terre ou dex fu mors et uis. et qui la croiz doutremer ne prendra; a paines mes ira en paradis. qui en soi a pi tie ne remembrance. au haut seigneur doit q(ue)rre sa ue(n)ia(n)ce; et deliurer sa t(er)re et son pais.	Seigneur, sachiez: qui or ne s'en ira en cele terre ou Dex fu mors et vis et qui la croiz d'Outremer ne prendra, a paines més ira en Paradis. Qui en soi a pitié ne remembrance, au haut Seigneur doit querre sa vengeance et delivrer sa terre et son païs.
Tuit li mauves demor ront par deca; qui naime(n)t dieu bien ne amor ne pris. et chascuns dit ma fame que fera; ie ne leroie a nul fuer mes amis. cil sont che oit en trop fole atendance. q'il nest amis fors que cil sa(n)z doutance; qui fu pour nos en la uraie croiz mis.	Tuit li mauvés demorront par deça, qui n?aiment Dieu, bien ne amor ne pris; et chascuns dit: «ma fame que fera? je ne leroie a nul fuer mes amis.» Cil sont cheoit en trop fole atendance, q?il n'est amis fors que cil sanz doutance, qui fu pour nos en la vraie croiz mis.
	II
	III

<p><b>Or</b></p> <p>sen iront cil uaillant bache ler. qui aiment dieu et lo nor de cest mont. qui sage ment uuelent adieu aler; et li morueus li cendreus demorront. auugle sont de ce ne dout ie mie. qui un secors ne fet dieu en sa uie; et pour si pou pert la gloi re du mont.</p>	<p>Or s?en iront cil vaillant bacheler qui aiment Dieu et l?onor de cest mont, qui sagelement vuelent a Dieu aler, et li morveus li cendreus demorront; avugle sont, de ce ne dout je mie. Qui un secors ne fet Dieu en sa vie, et por si pou pert la gloire du mont.</p>
<p>IV</p>	<p>Dex se lessa pour nos en croiz pener; et nos dira au ior ou tuit ue(n) dront. uous qui macroiz maidastes aporter; uous en iroiz ou tuit mi angre so(n)t. la me uerroiz et ma mere marie. et uous par qui ie noi onques aie; descendroiz tuit en enfer le parfont.</p>
<p>V</p>	<p>Dex se lesssa pour nos en croiz pener et nos dira au jor ou tuit vendront: «Vous qui ma croiz m?aidastes a porter, vous en iroz ou tuit mi angre sont; la me verroiz et ma mere Marie. Et vous par qui je n?oi onques aie descendroiz tuit en enfer le parfont.»</p>
<p>VI</p>	<p>Chascuns cuide demorer touz hetiez; et que iames ne doie mal auoir. ensi les tient anemis et pechiez; que il nont sens hardeme(n)t ne pouoir. biau sire Dex os tez leur tel pensee. et nos metez en la uostre contree; si saintement que uous puissons uooir.</p>
<p><b>Douce</b> dame roine coronee. priez pour nosuirge boneuree. et puis apres ne nos puet mescheoir.</p>	<p>Douce dame, roïne coronee, priez pour nos, Virge bon eüree! Et puis aprés ne nos puet mescheoir.</p>

- letto 347 volte

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f27.image>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f12.item>